

カンボジア王国 アンコール遺跡群・西トップ寺院 遺跡保全プロジェクト

International Project for Conservation of Western Prasat Top (Monument 486) Angkor, Cambodia

ニュースレター1号 (2010.3) / Newsletter vol.1 (March, 2010)



ក្រសួងអប់រំព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា - អង្គភាពការបច្ចេកវិទ្យា



独立行政法人 国立文化財機構
奈良文化財研究所

アンコール・シェムリアップ地域
文化財保護管理機構 (APSARA)

Joint Project of Nara National Research Institute for Cultural Properties and APSARA Authority



第10次調査の発掘区（東から）

奥に足場がかけられた寺院中心部をのぞむ
An overview of excavated area (from the east)
In the back is the main buildings of the site with scaffoldings.

西トップ寺院の考古学的調査：第10次

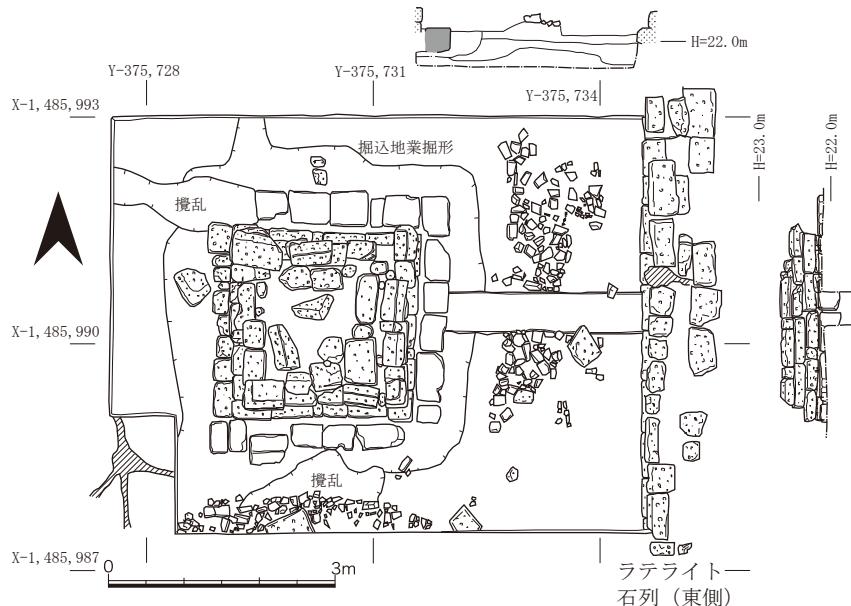
Archaeological excavation at Western Prasat Top (10th investigation)

奈良文化財研究所は2009年7月に西トップ寺院において考古学的調査を実施しました。今回調査したのは、寺院の南東部にある小ストゥーパ（仏塔）の基壇跡と推定される遺構です。発掘調査の結果、この基壇の基礎からタイのスワンカロク産の石灰壺が出土し、これが造られたのが14世紀前半頃と推定することができました。残念ながらストゥーパの上部は残っていませんでしたが、基壇の周辺からレンガの破片が多く見つかっており、これは上部構造が崩れたものの名残かもしれません。また近くからは、ストゥーパの最上段に乗せる「宝珠」と考えられる石材も見つかっています。

これまでの調査から西トップ寺院では、13世紀頃に仏教テラスと呼ばれる基壇が増築され、上座部仏教の寺院へと改修されたと考えられています。この小ストゥーパは、この改修以降に造立されたことが判明し、西トップ寺院の変遷を考える上でひとつの手がかりを得ることが出来ました。

Nara National Research Institute for Cultural Properties carried out archaeological excavation at Western Prasat Top in July 2009. We investigated the feature of platform for small stupa located in the southeast part of the site. A small lime container possibly made in Sawankhalok, Thailand, and estimated to date back to the early 14th century, was unearthed from the foundation of the stupa. The upper structure of the stupa has already been lost, but many bricks were scattered around the platform, which were possibly used for the upper structure. Additionally, a laterite top ornament for stupa was found near the feature.

It is considered that the temple was largely transformed for Theravada Buddhist around 13th century, along with the addition of the Buddhist terrace. Our research revealed that this small stupa was constructed after the substantial modification. This result provides an implication for understanding the history of the site.



第10次調査の発掘区遺構平面図・立面図 (S=1/100)
Plan and elevations of archaeological features in the 10th investigation (S=1/100)



アンコール・トム内に現存する小ストゥーパの一例
An existing example of small stupa in Angkor Thom



遺跡周辺から見つかった「宝珠」石材
Top ornament of small stupa found around the site



出土したタイ・スワンカロク産の石灰壺

14世紀前半頃のものと推定される。スワンカロク産の陶器は日本でも「宋胡録（すんころく）」として知られており、当時広い範囲で流通していた。

Excavated small lime container made in Sawankhalok, Thailand
Estimated date: Early 14th century.
Pottery from Swankhalok were widely distributed at that time, and also known as "Sunkoroku" in Japan.

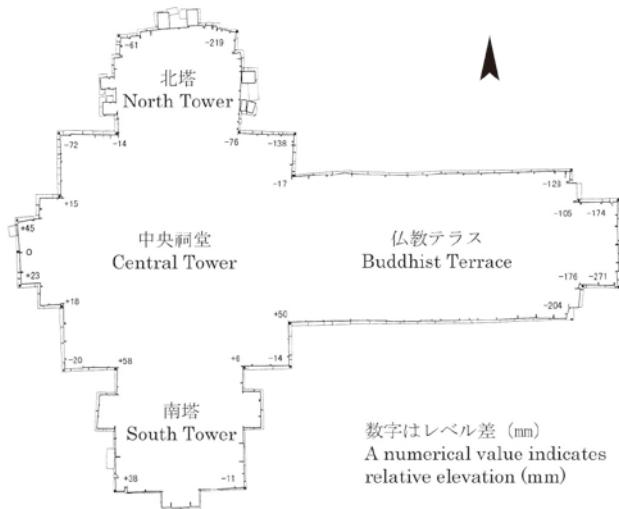


西トップ寺院の建築学的調査 Architectural investigation at Western Prasat Top



作業風景
Researchers at work

発掘調査と並行して、西トップ寺院では建築学的な調査も継続的に実施されています。本年度では 2009 年 12 月、2010 年 2 月に調査を実施しました。この調査では崩れかかっている建造物の現状を詳細に記録することが目的で、最終的には平面図・立面図といった実測図を作成することとなります。こうして作成された図面は、今後この遺跡を整備していく上での基礎的な資料となります。本調査では同時に、建物の構造的特徴や、建築的もしくは美術的意匠についても検討がなされています。これまでのところ、中央祠堂、南北小塔、仏教テラスのいずれも建築仕様が異なり、何度も増改築がおこなわれたことが明らかになりました。



We have long conducted architectural investigations along with archaeology and other activities. We carried out investigation twice in this fiscal year, in December 2009 and February 2010. Our goal is to make detail documentation for the present status of the site, and to draw precise plans and elevations, which are to be used as a basic data for future conservation works. We also examine the structural characteristics of the buildings and architectural and aesthetic designs. Our research revealed that architectural designs of the Central, North and South Towers and the Buddhist terrace are different each other. This implies that the buildings had been continuously extended.

2009年12月15日、アンコール遺跡群北東のタニ村に「アンコール・タニ窯跡博物館」が開館し、現地で式典がおこなわれました。奈良文化財研究所は上智大学とともに1996年から2001年にかけてタニ窯跡遺跡を発掘し、これがアンコール王朝期(10~11世紀)に遡ることを明らかにしました。これはカンボジアで初めての窯跡遺跡の調査となりました。その後、現地の文化財保護機関であるAPSARA機構は、日本外務省による支援を受けて、現地に博物館を建設することを決め、奈文研は展示方法などの技術的な指導をおこなってきました。

完成した博物館では、出土した陶器など100点ほどの遺物に加え、奈文研が製作した窯の復元模型なども展示されています。博物館には、かつて奈文研で研修を受けた2名のカンボジア人学芸員が常駐します。

The opening ceremony of the Angkor Ceramic Museum at Tani was held on 15th December, 2009, at Run Ta-ek. The Nara Institute and Sophia University had been carried out archaeological investigations at the Tani kiln site from 1996 to 2001, and revealed that the site dated back to the Angkor period (10th and 11th centuries). This was the first scientific research for kiln site in Cambodia. In the wake of the excavations, APSARA Authority decided to establish a site museum by grant-in-aid from Japan Ministry of Foreign Affairs, and our institute involved in it for technical assistance for exhibition.

The museum exhibits a hundred of unearthed ceramics from the site and a small-scale model of the kiln site made by Nara Institute. Two curators are on duty. In fact, both of them were graduates of a training program by Nara Institute.



タニ窯跡の発掘調査
Archaeological excavation at the Tani kiln site



アンコール・タニ窯跡博物館のオープニング
Opening ceremony at
Angkor Ceramic Museum at Tani

博物館へのアクセス
Access map

アンコール・タニ窯跡博物館のオープン Opening of Angkor Ceramic Museum at Tani



シェムリアップ市内の石材工房を視察する
左野氏（産経新聞社提供）

Mr. Sano at masonic workshop in Siem Reap
(Photo courtesy Sankei Shimbun)

石工・左野勝司氏 Mr. Katsuji Sano, the Master Mason



左野氏に奈良文化財研究所所長・田辺征夫から感謝状が渡された（2010年1月25日）

Mr. Sano with a letter of appreciation and Mr. Ikuo Tanabe, Director General of Nara National Research Institute for Cultural Properties (January 25th, 2010)



左野氏は高松塚古墳の石室解体でも指揮をとった
(2007年)

Mr. Sano was engaged in the dismantlement of the Takamatsuzuka tomb's stone chamber in 2007

2009年12月、奈良文化財研究所が実施する西トップ寺院プロジェクトは株飛鳥建設社長の左野勝司氏から1,000万円の寄付を頂きました。

左野氏はこれまでチリ・イースター島のモアイ修復、飛鳥・高松塚古墳の石室解体において、奈文研およびクレーン会社の株タダノとともに事業の中心となって作業にあたりました。2008年に本プロジェクトが株タダノから機材の提供をいただいた際にも、左野氏は協力を表明してくださいました。

左野氏「私は5年前にがんで手術を受けたが、今日こうして元気でいられることを社会に感謝している。何か恩返しを考えたとき、自分には石工の技術しかないので、その方面で貢献したい。少しのお金でも、自分の贅沢に使うのではなく、そうした仕事に使ってほしい」

Mr. Katsuji Sano, a master mason and the president of Asuka Construction Ltd., donated JPY 10,000,000 (US\$ 100,000) to the international project for conservation of Western Prasat Top conducted by Nara Institute, in December 2009.

Mr. Sano has long been engaged in the restoration work of Moai in Easter Island and the dismantlement repair of the Takamatzuka tomb's murals, together with Nara Institute and Tadano Ltd., a Japanese crane maker. He expressed his will of contribution toward our work, when Tadano Ltd. presented equipments to our project in 2008.

Mr. Sano said, "I survived cancer five years ago, and now I am grateful for my good health to all the people around me. I want to show my gratitude to the community, but I am a mason and just have a skill of masonry. So I would like to make a contribution in this field. I am happy to spend a part of my money not for my pleasure but for such a meaningful work."

西トップ寺院では、装飾の施された多くの石材を目にすることができます。調査では、これら装飾石材の美術史的研究も行っています。

寺院域を区画するラテライト石列の外側には、仏陀坐像やナーガなど様々な装飾が施された石材が整然と並べられています。これらの石材は、もともと中央祠堂や南・北塔のペディメント（破風飾り）などを構成していた石材の一部で、20世紀初頭にフランス極東学院が西トップ寺院を整備した際に、現在のように並べられたと考えられています。本調査では、散乱石材の中から緻密な文様の施された紅色砂岩製リンテル（まぐさ石）の破片を発見しました。このリンテルにはカラのほかアイラーヴァタ（象）に乗るインドラ神が表されています。EFEOによる西トップ寺院の古写真と照合したところ、中央祠堂北面のリンテルと同一であることが判明しました。このリンテルは、西トップ寺院の変遷を読み解く上でも重要な発見となりました。今後も装飾石材調査をさらに続け、各石材の復元に繋げていきたいと考えています。

Many decorative stones are observed in Western Prasat Top. We conduct the study on these stone materials in the light of art history.

Outside of the laterite lines surrounding the temple area, there are a number of arranged and scattered stone materials, including decorative stones and sculptures of seated Buddha and Naga. These materials were parts of pediments for the Central, North and South Towers. They were set out at the present location by French researchers from EFEO in the 1920s, when they made a clearance and survey at the site. We recovered a fragment of lintel made by pink sandstone from the scattered stones. Images of Kala and Indra with Airavata were portrayed on the lintel. Comparing it with the pictures taken by EFEO, it is identified as the lintel of the northern entrance of the Central Tower. This finding has an implication for understanding the history of the site. We are trying to recover and reveal the original forms and positions of each material through the investigation.



仏陀坐像と供養者の浮彫がほどこされた石材
Sculpture of seated Buddha and a commemorator

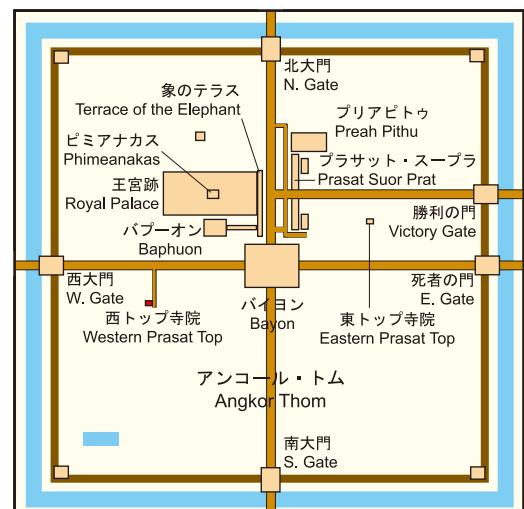


発見された紅色砂岩製リンテル
A fragment of lintel made by pink sandstone



遺跡の外側に並べられた装飾石材
Decorative stone materials arranged outside the site

西トップ寺院の装飾石材 Decorative Stones of Western Prasat Top



アンコール遺跡群・西トップ寺院遺跡保全プロジェクト

連絡先：奈良市二条町2-9-1 奈良文化財研究所
 TEL: 0742-30-6850 FAX: 0742-30-6841
 E-mail: wpt@nabunken.go.jp
<http://www.nabunken.go.jp/wpt/index.html>



International Project for Conservation of Western Prasat Top Angkor, Cambodia

Contact : Nara National Research Institute for Cultural Properties
 2-9-1 Nijocho, Nara 630-8577, Japan
 TEL: +81 742 30 6850 FAX: +81 742 30 6841
 E-mail: wpt@nabunken.go.jp
<http://www.nabunken.go.jp/wpt/index-e.html>

